



Master Langues et Sociétés Parcours « Espagnol »

Responsable : Rica Amran

Année Universitaire 2024-2025

Master Langues et sociétés

Espagnol et

Préparation à l'Agrégation externe

Tronc Commun									
SEMESTRE 1		ECTS	CM	TD	SEMESTRE 2		ECTS	CM	TD
	Initiation à la recherche	6				Approfondissement culturel ou linguistique 1	3		
EC410	Séminaire interdisciplinaire (commun)	3	12		EC450	Séminaire interdisciplinaire (commun)	2	12	
EC410	Participation à un séminaire de recherche/journée mastérial/colloque/journée d'études/salon	3			EC450	Participation à un séminaire de recherche/journée mastérial/colloque/journée d'études/salon	1		
Spécialisation									
SEMESTRE 1		ECTS	CM	TD	SEMESTRE 2		ECTS	CM	TD
EC428	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 1	4	18		EC488	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 3	3	18	
EC428	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 2	5	18		EC468	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 4	3	18	
EC438	Langues, Espagnol : Linguistique	4		24	EC478	Langues, Espagnol : Compréhension	6		24
EC448	Langues, Espagnol : Thème et version	5		24	EC488	Méthodologie de la recherche	3		12
					UE490	Séminaire d'échange/option	3	48	
EC448	Méthodologie Espagnol : Traduction commentée	6		18	UE400	Mémoire	9		

Tronc Commun									
SEMESTRE 3		ECTS	CM	TD	SEMESTRE 4		ECTS	CM	TD
	Approfondissement culturel ou linguistique 2	6				Mémoire ou stage	21		
EC510	Séminaire interdisciplinaire (commun)	3	24		EC 550	Mémoire			
EC510	Participation à un séminaire de recherche/journée mastérial/colloque/journée d'études/salon	3							
Spécialisation									
SEMESTRE 3		ECTS	CM	TD	SEMESTRE 4		ECTS	CM	TD
EC528	Cultures de l'aire hispanophone	15	72		EC540	Approfondissement culturel ou linguistique 3	9		
EC538	Méthodologie Espagnol : Traduction commentée	9		18	EC540	Séminaire d'ouverture (histoire, arts, lettres)		12	
					EC540	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 4		12	

Présentation

Avec ce nouveau Master Langues et Sociétés, l'objectif du Département d'Espagnol est de permettre aux étudiants qui ont obtenu leur licence dans ce département de consolider leurs connaissances et de poursuivre leur formation linguistique, littéraire et historique, parallèlement à une initiation à la méthodologie de la recherche, tant sur l'Espagne que sur l'Amérique Latine.

Le programme proposé mettra l'accent sur l'enseignement interdisciplinaire des étudiants en langues (allemand, anglais et espagnol) grâce à un « Tronc commun » (séminaires interdisciplinaires, journées d'études, Masteriales, colloques, etc). Les cours de spécialités, spécifiques à chaque discipline (séminaires, méthodologie de la recherche en espagnol, compréhension, thème/version, linguistique, traduction commentée, etc) avec l'objectif de donner ainsi la possibilité à nos étudiants de deuxième année, si tel est leur choix, de pouvoir passer, au cours de cette année universitaire, le concours **d'Agrégation externe d'espagnol**.

Adossement à une équipe de recherche

Le Master Langues et société Espagnol est un parcours indissociable de la recherche et les enseignants et enseignants-chercheurs qui l'animent sont rattachés au CEHA (Centre d'Etudes Hispaniques d'Amiens). Il s'agit d'une équipe créée en 2002 qui rassemble les membres du Département d'Espagnol de l'UFR de Langues et cultures étrangères qui travaillent actuellement sur la thématique « Les minorités en Espagne et en Amérique (XVe-XXIe siècles) » articulée autour de trois axes de recherche et en lien direct avec les concepts de société dominante/société dominée : 1-Littérature dominante/littérature dominée ; 2- histoire dominante/histoire dominée et 3- langue dominante/langue dominée.

Langues et sociétés/ Espagnol/ Préparation à la AGREG ext 2024-2025

Tronc commun

1-Séminaire interdisciplinaire

MS1 EC 410 : Séminaire interdisciplinaire “Marges et minorités”

Evaluation : un devoir sur table de 3 heures en fin de semestre, pendant la période d’examens. Vous devrez choisir deux sujets à traiter parmi les trois proposés (un pour chaque module).

Allemand :

Anglais : Clarisse Godard le 4/10/2024, 11h à 13h, 14h à 16h

Espagnol : Benoît Coquil le 25/09/2024, 10h à 12h, 13h à 15h

MS3 EC 510 : Séminaire interdisciplinaire “Marges et minorités”

Les modalités de contrôle restent les mêmes qu’au premier semestre.

Allemand :

Anglais : Sophie Loussouarn le 18/10/2024 et le 15/11/2024, 10h à 12h, 13h à 15h

Espagnol : Francisco Aroca le 08/11/2024, 10h à 12h, 12h à 15h

Benoît Coquil le 27/09/2024, 10h à 12h, 12h à 15h

MS3 EC 450 séminaire interdisciplinaire “Circulations et transferts”

Evaluation : un devoir sur table de 3 heures en fin de semestre, pendant la période d’examens. Vous devrez choisir deux sujets d’1h30 à traiter parmi les trois proposés, un par module. Les modalités de contrôle restent les mêmes qu’au premier semestre.

Allemand : A compléter en septembre

Anglais : A compléter en septembre

Espagnol : Ernesto Mächler Tobar

M1S1 EC 410

Benoît Coquil **Réécritures caribéennes et latino-américaines de *La Tempête* de Shakespeare**

La Tempête, une pièce de William Shakespeare écrite au tout début du XVIIe siècle, oppose, entre autres personnages, Prospero, ancien duc de Milan et magicien envoyé en exil sur une île déserte, et Caliban (dont le nom est bien sûr un anagramme de « canibal »), sauvage monstrueux déjà présent sur l’île avant Prospero, et que ce dernier a réduit en esclavage. Ce couple de personnages antagoniques va, tout au long du XXe siècle, faire l’objet de multiples réécritures depuis les marges caribéennes et sud-américaines, dans un but d’émancipation de la/des minorité(s) opprimée(s) dans un contexte post-colonial. Si pour Mannoni, Caliban représente l’ancien colonisé qui aspire à la liberté mais ne peut se

défaire du lien de dépendance au colon, l'écrivain martiniquais Aimé Césaire réécrit la pièce dans *Une Tempête* pour faire de Caliban un esclave rebelle, et le Cubain Roberto Fernández Retamar voit en Caliban le véritable symbole du peuple latino-américain, qui doit revendiquer ses origines indigènes et se libérer des impérialismes venus d'ailleurs. Nous étudierons ici plusieurs réécritures de l'hypotexte shakespearien dans leurs enjeux littéraires, culturels et politiques.

William Shakespeare, *La Tempête*, 1610-1611

José Enrique Rodó, *Ariel*, 1900

Oswald de Andrade, *Manifeste anthropophage*, 1928

Octave Mannoni, *Prospéro et Caliban : Psychologie de la colonisation*, 1950

Aimé Césaire, *Une tempête*, 1969

Roberto Fernández Retamar, *Calibán cannibale*, 1973

M2, S1

Francisco Aroca : « Renouveau du langage poétique dans l'Espagne des années 70 » (4h CM)

Au début des années soixante-dix, il se produit une rupture esthétique déjà amorcée vers 1965, dans la poésie espagnole. Les nouveaux poètes, tous nés après la guerre civile, s'éloignent de la poésie dite engagée des années 1950-1960. La situation politique et économique des années soixante-dix n'était plus celle des premières décennies de l'après-guerre et les jeunes poètes, encore minoritaires et très critiqués, cherchent un langage neuf pour désigner les nouvelles réalités : le développement de la société de consommation et le desserrement de l'étai. Pour certains, comme le poète « novísimo » Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003), l'on peut parler de *l'après-franquisme avec Franco*, c'est-à-dire, de l'introduction d'un air nouveau dans la société espagnole, précédant la mort du général Franco. Ce séminaire sera axé sur cette revitalisation de la langue poétique espagnole grâce à l'esthétisme et à l'usage intensif de l'intertextualité dans les premiers recueils d'Antonio Colinas (1946), l'un des poètes de la génération des années 70.

Bibliographie

Poésie espagnole : les nouvelles générations, anthologie bilingue /édition préparée et préfacée par Pedro Provencio, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1994.

Obscur hautbois de brume /Antonio Colinas, trad. sous la dir. de Françoise Morcillo, Bruxelles, Le Cri, 2003.

Cinq poètes espagnols contemporains : Pere Gimferrer, Guillermo Carnero, Antonio Colinas, Jaime Siles, Luis Antonio de Villena, présentés et traduits par Françoise Morcillo, Bruxelles, Le Cri, 2000.

M2 S1

Benoît Coquil : « Mobilisations artistiques et politiques contre la dictature militaire en Argentine (1976-1983) » (4h CM)

Nous analyserons le rôle des pratiques artistiques et des images (en particulier la photographie) dans les formes de mobilisations politiques contre le régime militaire que connaît l'Argentine entre 1976 et 1983. Nous aborderons les mobilisations qui ont lieu pendant la dictature mais aussi après, à partir de 1983, lorsque le régime démocratique est rétabli mais que la vérité, la justice et la mémoire des disparus demeurent des questions en souffrance.

Nous étudierons tout particulièrement la façon dont les artistes et militants, face à la pratique massive des disparitions forcées des opposants politiques par le régime militaire, parviennent à

représenter visuellement cette disparition, dans une "dialectique du visible et de l'invisible" (Graciela Villanueva), de la présence et de l'absence.

Le cours portera sur des œuvres artistiques individuelles mais aussi sur des formes d'expression collective relevant de l'artivisme (comme le Siluetazo en 1983 ou les escraches des années 90-2000).

Bibliographie indicative :

- Pilar Calveiro, Pouvoir et disparition, Paris, La fabrique, 2006 (Poder y desaparición, Buenos Aires, Colihue, 1998).

- Lucia Sagradini, « A Sud America ! », Variations [En ligne], 9/10 | 2007, URL : <http://journals.openedition.org/variations/470>

- Silvio de Gracia & Karla Cynthia Garcia Martinez, « Éclats de mémoire. La scène de l'art activiste argentin à l'entrée du nouveau millénaire », <https://www.erudit.org/fr/revues/inter/2011-n107-inter1509005/62682ac/>

M1, S3

Récits de vie : entre témoignage des sans parole et savoir scientifique

Ernesto MÄCHLER TOBAR

Même s'ils ont perdu un peu de leur notoriété vers la moitié du XXe siècle, les récits de vie ou life stories, très en vogue vers 1920, restent une source inépuisable d'information pour les chercheurs en anthropologie et en sociologie. Une pléiade de facteurs pousse nos sociétés du melting pot à ne pas s'intéresser à la disparition accélérée d'autres modes de vie. Les témoins privilégiés de leur temps, en général en marge et sans accès à la parole écrite, disparaissent avec leur savoir. Deux anthropologues, Oscar Lewis (1914-1970), tout spécialement avec l'œuvre Pedro Martínez (1966), et le mexicain Ricardo Pozas, avec Juan Pérez Jolote (1969), mettront à nouveau ces documents au centre de l'intérêt des sciences sociales pour l'ethnobiographie et pour la 'culture de la pauvreté'. Ils seront suivis par beaucoup d'autres chercheurs, ce qui va faire apparaître une nouvelle vague de récits de vie. En Amérique latine les indiens, les afrodescendants et les femmes laissent fréquemment de riches récits ; ce phénomène peut en partie s'expliquer par le succès du témoignage de Rigoberta Menchú, prix Nobel de la Paix. A cause de sa proximité avec l'autobiographie, il est indispensable que la main du chercheur s'efface pour laisser la place à un témoin qui se raconte en toute liberté. La transmission de sa conception personnelle du monde est ainsi garantie.

Bibliographie

- BERTEAUX, Daniel (1976), Histoires de vie ou récits de pratiques ?, Convention CORDES, N° 23.

- BOLLÈME, Geneviève (1986), Le peuple par écrit, Paris : Éditions du Seuil.

- CERTEAU, Michel de (1975), L'Écriture de l'histoire, Paris : Gallimard.

- DOSSE, François (2005), Le pari biographique. Écrire une vie, Paris : La Découverte.

- EMERSON, Robert M., FRETZ, Rachel I., SHAW, Linda L.(2010) : « Prendre des notes de terrain. Rendre compte des significations des membres », traduit de l'anglais par Philippe Gonzalez, in Daniel Cefaï (Dir.), L'engagement ethnographique, Paris, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, pp. 129-168.

- FERRAROTTI, Franco (1983), Histoire et histoires de vie, Paris : Klincksieck.

- LECARME, Jacques et LECARME-TABONE (1999), L'autobiographie, Paris : Armand Colin, 2ème édition.

- LEJEUNE, Philippe (1980), Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux médias, Paris : Seuil.

- LEGRAND, Michel (2000) : « Raconter son histoire », in Sciences Humaines, N° 102, Dossier

« Les récits de vie », février, pp. 22-37.

- POIRIER, Jean, CLAPIER-VALLADON, Simone et RAYBAUT, Paul (1983), Les récits de vie. Théorie et pratique, Paris : Presses Universitaires de France.

2-Participation à des séminaires de recherche/journées masté- riales/colloques/journées d'études

Programme du CEHA (2024-2025)

- Les lundis de 10h à 12h, séminaire annuel « Les minorités dans l'Espagne médiévale et moderne » (CEHA-Université Rouen Normandie)

Responsables scientifiques : Rica Amran (UPJV) et Youssef El Alaoui (Université de Rouen Normandie)

Lieu : Colegio de España de Paris et par Zoom

Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Lundi 14 octobre 2024

Journée d'études internationale : « La poésie comme résistance »

Lieu : UPJV

Responsable scientifique : Francisco Aroca Iniesta

Lien Zoom : <https://u-picardie-fr.zoom.us/j/91957038063>

Vous pouvez consulter le programme sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Lundi 18 novembre 2024

Journée d'étude : « Marqueurs discursifs (dé)verbaux: approche comparée français/anglais/espagnol »

Lieu: Logis du Roi , UPJV

Co-organisation:

Fabiana Alvarez-Ejzenberg (CEHA, université de Picardie Jules Verne)

Valérie Bourdier (IMAGER, université Paris-Est Créteil)

Laure Lansari (CORPUS, université de Picardie Jules Verne)

Vous pouvez consulter le programme sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Lundi 25 et mardi 26 novembre 2024

Colloque international : “Funciones económicas y comportamientos sociales de las minorías en la España medieval y moderna (siglos XV al XVII)/ Fonctions économiques et comportement social des minorités dans l'Espagne médiévale et moderne (XVe -XVIIe siècles)”

Lieu : Université de Saragosse et par Zoom

Responsable scientifique : R. Amran (UPJV), María Isabel del Val Valdivieso (Universidad de Valladolid), Germán Navarro Epinach (Université de Saragosse) et Concepción Villanueva Morte (Université de Saragosse)

Vous pouvez consulter le programme sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Lundi 2 décembre 2024

Journée d'étude internationale : « Circulations et connexions transatlantiques dans le monde des minorités en Amérique latine. XIXe –XXe siècles / Circulaciones y conexiones transatlánticas en el mundo de las minorías en América Latina. Siglos XIX y XX »

Lieu : Citadelle, UPJV

Responsable scientifique : Juliana Alvarez

Vous pouvez consulter le programme sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- A partir de janvier, les lundis de 17h à 19h, séminaire annuel « Dissidence, marginalité, exclusion : les formes d'altérité au Moyen Âge, Renaissance et Baroque » (CEHA- Universidad Complutense de Madrid)

Via Zoom

Responsables scientifiques : Rica Amran (UPJV) et Juan Manuel Forte (UCM)

Vous pouvez consulter le programme sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Janvier-avril 2025

11e Cycle de conférences « Les cultures hispaniques : enseignement et recherche »

Lieu : UPJV

Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

- Juillet 2025 Université d'Été des hispanistes d'Amiens (via Zoom)

Responsable scientifique : R. Amran

Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA (<https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/>)

Spécialisation Semestres 1, 3

Séminaires

S1/S3 EC428/ EC 528 Culture de l'aire hispanophone 1 : *Tirso de Molina/ Lope de Vega*
Rica Amran (18h)

Étude de deux œuvres clés de la littérature du Siècle d'Or, dont nous analyserons les points communs et les différences, en mettant l'accent sur leurs auteurs.

Éditions de référence :

MOLINA, Tirso de, *La celosa de sí misma, edición de Gregorio Torres Nebrera*, Madrid, Ediciones Cátedra (Letras Hispánicas, 576), 2005.

VEGA, Lope de, *El acero de Madrid, edición de Julián González Cabrera*, Madrid, Ediciones Cátedra (Letras Hispánicas, 827), 2020.

S1/S3 UE428/UE 528 Cultures de l'aire hispanophone 2, RAFAEL CHIRBES, *La caída de Madrid*, Barcelona, Editorial Anagrama (Coll. Compactos), 2011 [1ère édition 2000, Anagrama].

Elisabeth Delrue (6h)

Bibliographie

CEBES ARIAS, Álvaro, “Un testigo de su tiempo: las bases e influencias del realismo crítico de Rafael Chirbes”,

Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas, n°21, 2023, p. 245-272.

BARJAU, Teresa, PARELLADA, Joaquim, “Rafael Chirbes, en Beniarbeig”, *Ínsula*, n°813, 2013, pp. 13-21. BASANTA, Ángel, “La trayectoria narrativa de Rafael Chirbes: de Mimoun a En la orilla”, in *Turia*, n°112.

Cartapacio: Rafael Chirbes), 2015, p. 146-160. Versión ampliada, “La trayectoria novelística de Rafael Chirbes”, in David Becerra (ed.), *Convocando al fantasma. Novela crítica en la España actual*, Madrid, Tierra de nadie ediciones, 2015, p. 25-56.

EHIELS, Lieve, “La agonía del dictador. La muerte de Francisco Franco en novelas de Manuel Vázquez.

Montalbán, Rafael Chirbes y Juan Luis Cebrián”, *Alianzas entre historia y ficción. Homenaje a Patrick Collard*, Genève, Droz, 2009, p. 85-95.

CALVO CARILLA, José Luis, “Lecturas críticas sobre la Transición: el caso de Rafael Chirbes”, *El relato de la*

Transición/La transición como relato, *Prensas de la Universidad de Zaragoza*, 2013, p. 119-146.

CIFRE WIBROW, Patricia, *Giro cultural de la memoria. La Guerra Civil a través de sus patrones narrativos*,

Berlin, Peter Lang, 2022.

—, “Memoria y postmemoria en la narrativa de Rafael Chirbes”, in Leonardo Cecchini & Hans Lauge Hansen

(eds), *Conflictos de la memoria/Memoria de los conflictos. Modelos narrativos de la memoria intergeneracional en España e Italia*, Museum Tusulanum Press, Université de Copenhague.

CHIRBES, Rafael, (Introducción y ed. de Álvaro Díaz Ventas), *Asentir o desestabilizar. Crónica contracultural*

de la Transición, Madrid, Altamarea, 2023.

—, *Por cuenta propia*, Barcelona, Anagrama, 2010 (en particulier : “¿De qué memoria hablamos?”,

p. 227-250).

—, *El novelista perplejo*, Barcelona, Anagrama, 2002.

DEL VAL, Fernando, “Biocronología de Rafael Chirbes”, in *Turia*, n°112 (Cartapacio: Rafael Chirbes), 2015,

p. 280-305.

HIERRO, Manuel, “Ficción de la memoria en *La larga marcha* y *La caída de Madrid*, de Rafael Chirbes”,

in *Turia*, n°112 (Cartapacio: Rafael Chirbes), 2015, p. 235-243.

LÓPEZ BERNASOCCHI, Augusta, LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel (eds.), *La constancia de un testigo. Ensayos sobre Rafael Chirbes*, Madrid, Verbum, 2011.

S1/S3 EC428/ EC528 Cultures de l'aire hispanophone 2, Mariana Enríquez
Benoît Coquil (6h CM)

Nous étudierons les deux recueils de nouvelles de l'écrivaine argentine Mariana Enríquez au programme de l'agrégation cette année : *Las cosas que perdimos en el fuego* et *Los peligros de fumar en la casa*. Nous verrons dans quelles traditions littéraires s'inscrit Enríquez (genre fantastique, horreur, gothique) et comment ses nouvelles permettent, à partir du genre horrifique, d'aborder des questionnements politiques propres à l'Argentine contemporaine (féminisme, inégalités sociales, mémoire de la dictature et des disparitions, etc.).

Lectures obligatoires pour la rentrée : *Las cosas que perdimos en el fuego* et *Los peligros de fumar en la casa*, éditions Anagrama.

Pour recevoir les deux livres en fichier PDF, merci de me contacter à l'adresse suivante : coquilb@gmail.com

-----000-----

Langue

S1, UE438 Linguistique (Fabiana Alvarez- Ejzenberg)

L'objectif du cours est, d'une part, de réviser et d'approfondir les connaissances linguistiques acquises en licence et, d'autre part, de sensibiliser à la variation diachronique et diatopique. Les étudiants seront amenés à analyser des faits linguistiques à partir de textes écrits et/ou oraux. Seront abordés entre autres les sujets suivants : le mode dans les subordonnées et les interordonnées, la deixis, la représentation pronominale de l'allocutaire, *laísmo/leísmo/loísmo*.

Bibliographie recommandée :

ARIZA, Manuel, *El comentario filológico de textos*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta (éd.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (3 vol.), Madrid, Espasa Calpe, 1999.

HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, Anna María et TRAVIS, Catherine E., *Introducción a la Lingüística Hispánica*, 2021 (3^e éd.).

MUÑOZ BASOLS, Javier, MORENO, Nina, TABOADA, Inma, LACORTE Manel, *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, London/New York, Routledge, 2017.

MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco, *Variedades de la lengua española*, London, Routledge, 2019.

PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.

PONS RODRÍGUEZ, Lola, *La lengua de ayer: Manual práctico de Historia del Español*, Madrid, Arco/Libros, 2010.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

SICOT-DOMÍNGUEZ, Marisol, BALLESTERO DE CELIS, Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Paris, PUR, 2014.

S1, UE438 Thème et Version (Benoît Coquil)

L'enseignement de thème et de version consiste en un entraînement à la traduction académique de textes littéraires modernes de genres variés. Le traducteur étant avant tout un lecteur du texte-source, nous nous concentrerons d'abord sur le déchiffrement du texte à traduire (de son sens, mais aussi de ses particularités stylistiques). Le cours sera l'occasion pour les étudiants de renforcer leur bagage lexical, de consolider leurs connaissances des éléments clés de la grammaire espagnole et française et de perfectionner leur pratique de la consultation des dictionnaires. Dans une démarche contrastive, nous chercherons à montrer que chacune des deux langues possède sa logique propre, ce qui fait de la traduction un exercice exigeant d'analyse du texte à traduire et d'adaptation à la langue cible.

S1, UE538 Traduction commentée (Fabiana Alvarez-Ejzenberg / Benoît Coquil)

a-Fabiana Alvarez-Ejzenberg

L'objectif du cours consiste à fournir une vue d'ensemble des fondements théoriques de la traduction (types de traduction, figures de traduction, etc.) et à aborder de manière critique différentes traductions d'un même texte (français-espagnol et espagnol-français).

Bibliographie :

Ballestero de Celis, Carmen, García-Markina, Yekaterina, *L'épreuve de traduction. Capes et Agrégation d'espagnol. Thème, version, choix de traduction*, Malakoff, Armand Colin, 2018.
Chevalier, Jean-Claude, Delpont, Marie-France, *L'horlogerie de saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, L'Harmattan, 1995.

Chevalier, Jean-Claude, Delpont, Marie-France, *Jérômiades, Problèmes linguistiques de la traduction, II*, Paris, L'Harmattan, 2010.

García Yerba, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción* (2a edición), Madrid, Gredos, 1984.

Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie* (3^e édition), Louven-la-Neuve, De Boek, 2016.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología* (5a edición), Madrid, Cátedra, 2011.

Hurtado Albir, Amparo, *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, Madrid, Edelsa, 2015.

b-Benoît Coquil

Préparation à l'épreuve de l'explication de choix de traduction. Le format de l'épreuve conduit au traitement d'une question d'ordre grammatical portant sur des éléments ou des segments appartenant au texte proposé au thème ou à la version. Les candidats doivent présenter, en français, une réflexion structurée sur le point de langue dont il est question (l'accentuation, les emplois du subjonctif, l'indétermination, les démonstratifs, l'article, les prépositions, etc.). Un second volet du cours pourra consister en une introduction à la traductologie, au cours de laquelle nous aborderons diverses questions théoriques liées à la traduction littéraire par le biais d'études comparées de diverses traductions de l'espagnol vers le français.

Spécialisation Semestre 2

S2/S4 Cultures de l'aire hispanophone: Séminaire 3 : Juliana Alvarez (4h30), Francisco Aroca (4h30), Elisabeth Delrue (4h30) et Ernesto Mächler Tobar (4h30)

Au cours de ce séminaire, différents sujets seront abordés, tant sur l'Espagne que sur l'Amérique latine.

S2/S4 UE468/EC 540 Cultures de l'aire hispanophone 4 : « L'Isthme de Panama, un pont entre l'Europe et les Amériques (1879-1936) »

Ernesto MÄCHLER TOBAR (18h)

L'essor de la navigation s'accélère depuis les voyages de découverte et de conquête. Le besoin de trouver de nouvelles voies qui permettent de réduire la distance entre les centres producteurs et les centres consommateurs est omniprésent et permet d'établir des ponts entre les continents. Le contrôle de passages maritimes comme Panama, Suez, Ouessant ou Malacca devient ainsi un enjeu stratégique et diplomatique primordial et sa gérance fondamentale pour le commerce. Ce séminaire étudie le percement du canal de Panama, analyse le contrôle de la navigation dans les deux mers ainsi réunies et évalue leur impact tant humain qu'économique. Il s'agit également de considérer l'instabilité géopolitique qui se joue alors entre la France, les États-Unis et l'Amérique latine.

Bibliographie :

(Cf. également la bibliographie proposé en ligne dans le Programme de l'Agrégation pour la session 2024).

ABELLO, Alberto (2004) : « *Los banqueros y la pérdida de Panamá*, in *Revista Credencial Historia*, N° 174, Bogotá, en línea.

ALARCÓN NÚÑEZ, Oscar (2010), *Panamá, capital de Colombia. Historias de una propuesta*, prólogo de Aristides Royo, Bogotá : Editorial Politécnico Colombiano.

ANDRADE S. Francisco (1965), *Demarcación de las fronteras de Colombia*, in *Historia Extensa de Colombia*, vol. XII, Bogotá : Ediciones Lerner & Academia Colombiana de Historia.

BEATTY, Charles (1956), *De Lesseps of Suez. The man and his times*, New York: Harper & Brothers Publishers.

CAICEDO CASTILLA, José Joaquín (1974), *Historia diplomática*, in *Historia Extensa de Colombia*, vol. XVII, Tomo I, Bogotá : Ediciones Lerner & Academia Colombiana de Historia.

CORDERIE ROYALE (2008), *Panamá. Un canal au cœur des Amériques*, Rochefort : Corderie Royale & Centre International de la Mer.

COUFFIGNAL, Georges (1990), « L'intervention de décembre 1989 à Panamá. 'Big stick', bulletin de vote et 'Mare Nostrum' », in *Revue Hérodote*, dossier « De Gibraltar a Panama », N° 57, 2^{ème} trimestre, avril-juin, p. 76-86.

FAUCONNIER, Gérard (2004), *Panamá. Armand Reclus et le canal des deux océans*, Anglet : Atlantica.

FOURNIER DE FLAIX, E., (1881), « Le canal de Panama », in *Journal de la société statistique de Paris*, tome 22, p. 64-70.

HUGOT, Jules et UMAÑA DAJUD, Camilo (2017), « L'ouverture des canaux de Suez et de Panama et l'énigme de la distance », in *La Lettre du CEPII*, N° 374, Paris, Centre d'études prospectives et d'informations internationales, en ligne.

KALMANOVITZ, Salomón (2015), « Capacidad estatal, fiscalidad y subyugación. Panamá entre 1903-1945 », in *Tiempo & Economía*, Vol. 2, N° 1, p. 9-51 (existe versión en línea).

LA CONDAMINE, Charles-Marie & BONAPARTE WISE, Napoleón (1992), *La América Meridional. Canal de Panamá*, presentación de Fernán E. González, Bogotá : Biblioteca Luis Angel Arango & Instituto Colombiano de Cultura.

LASSO, Marina (2021), *Historias perdidas del canal de Panamá. La historia del canal de Panamá contada por los panameños*, Bogotá : Editorial Planeta & Ariel Historia.

LEMAITRE, Eduardo (1998), « 1903 : Panamá se separa de Colombia », in Álvaro Tirado Mejía (Dir.), *Nueva Historia de Colombia*, tomo I, *Historia Política, 1886-1946*, Bogotá: Editorial Planeta, p. 113-144.

LESMES GUERRERO, Mildred (2020), *Diplomacia cultural y construcción nacional. Agentes consulares, agentes diplomáticos y transferencias. Francia y Colombia, 1830-1880*, thèse de doctorat sous la direction de Pilar González Bernaldo de Quirós, Université de Paris.

LONDOÑO, Julio (1967), *Integración del territorio colombiano*, in *Historia Extensa de Colombia*, vol. XI, Bogotá : Ediciones Lerner & Academia Colombiana de Historia.

LÓPEZ MICHELSEN, Alfonso (1998), « La cuestión del canal desde la sececión de Panamá hasta el tratado de Montería », in Álvaro Tirado Mejía (Dir.), *Nueva Historia de Colombia*, tomo I, *Historia Política, 1886-1946*, Bogotá: Editorial Planeta, p. 145-186.

MOLLIER, Jean-Yves (1991), *Le Scandale de Panama*, Paris : Fayard.

SIEGFRIED, André (1948), *Suez, Panama et les routes maritimes mondiales*, Paris : Librairie Armand Colin.

SLACK, Brian & McCALLA, Robert (2003), « Le canal de Panama à un carrefour Géopolitique, réalités commerciales et environnement », in *Revue Études Internationales*, vol. XXXIV, N° 2, juin, p. 253-262.

TITTOR, Anne (2018), « Conflicts about Nicaragua's Interoceanic Canal Project », in *Cahiers des Amériques Latines*, N° 87, Dossier "Nicaragua: sandinismo 2.0?", Paris, IHEAL, p. 117-140.

-----000-----

Langue

UE478 Compréhension (F. Aroca)

Ces cours seront axés sur des auteurs espagnols représentatifs de mouvements littéraires du XIX^e au XXI^e siècles. Dans l'analyse des ouvrages, l'on tiendra compte du contexte historique ainsi que du dialogue intertextuel.

-----000-----

Méthodologie

UE488 Méthodologie de la recherche 12h TD (E. Mächler)

Ce cours a pour objectif d'aider les étudiants à maîtriser les outils nécessaires pour pouvoir rédiger un mémoire.

La recherche en bibliothèque et la consultation de catalogues en ligne seront privilégiées ce qui pourra, dans un premier temps, les aider à choisir une thématique.
Le travail de la méthodologie du mémoire, des parties que le composent, l'introduction et la conclusion seront également des points essentiels abordés dans ce cours.

-----OOO-----